

ENGLISH: JAPANESE

Dialogue

Domain: Financial

Gender of English speaker: Male

Gender of LOTE speaker: Female

Scenario:

This dialogue takes place between Mr Wilson, a loan manager at a Sydney Bank and a client who has made an appointment to see him. The client wants to purchase a property and is enquiring about how to apply for a loan.

The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Justin Wilson. I understand you are booked in with me today to discuss a loan, is that right?	22
2	JAPANESE	はい。その通りです。やっと妥当な価格でアパートが見つかったので、購入を考えてます。それでいくつか質問があります。	
Translation		Yes, that's right. I finally found an apartment for a decent price and I'm thinking of buying it, so I have a few questions.	24
3	ENGLISH	You've come to the right place. How can I help?	10
4	JAPANESE	融資を受ける方法、金利と必要な内金の額などを知りたいんです。	
Translation		I would like to know how to obtain financing, what is the interest rate and how much deposit is needed.	20
5	ENGLISH	I can certainly assist you with all that. How about we start by talking about the property you are interested in?	21
6	JAPANESE	はい。そうですね。	
Translation		Yes, perfect.	2
7	ENGLISH	What caught your eye in this property? And how much is it valued at?	14
8	JAPANESE	とっても小さな2ベッドルームのアパートです。床は最近リフォームされたばかりで、必要なものが全て近くに揃っていて場所も抜群です。	
Translation		It is a very small two-bedroom apartment. The floor has been recently renovated and the location is great, near everything I need.	23
9	ENGLISH	Fantastic. Do you have the financial details for the property, such as the price and rates?	16
10	JAPANESE	不動産屋の女性によれば、オーナーは、\$600,000 以上のオファーなら受け入れるとのこと。私の予定額を少し上回るのですが、でも素晴らしい物件です。	
Translation		The lady from the real estate agency said the owner is accepting offers above \$600,000. It is a little over what I had planned, but it is a great find.	33

11	ENGLISH	Certainly. We need to work out if you have enough savings for the deposit and whether you can borrow the rest.	21
12	JAPANESE	この物件の手付金はいくらになりますか？	
Translation		And how much would the deposit for this property be?	10
13	ENGLISH	You need at least 10% of the total value, plus enough to cover other rates and expenses.	18
14	JAPANESE	なるほど。思った通りです。手付金と手数料を支払うためにすでに\$70,000 貯めました。残りは銀行が貸してくれますか？	
Translation		Ok, that is what I figured. I already have \$70,000 saved to cover the deposit and fees. Will the bank lend me the rest?	26
15	ENGLISH	Let's use our loan calculator to work out how much you can borrow. I need to ask you some personal questions in order to assess your income.	27
16	JAPANESE	もちろん。すぐに始められるように、書類を全部まとめて今日持って来ました。	
Translation		Of course. I gathered all my documents and brought them with me today so that we can get started straight away.	21

End of Dialogue**Dialogue - Word Count**

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	149	4	4	0
JAPANESE	159	3	5	1
Total	308	7	9	1